Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak dzięki obfitości Twojej łaski wejdę do Twego domu, Pokłonię się Twojemu świętemu przybytkowi\* w bojaźni przed Tobą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ja przez hojność Twojej łaski wejdę do Twego domu, Pełen bojaźni wobec Ciebie w Twym świętym przybytku złożę hołd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prowadź mnie, JAHWE, w swojej sprawiedliwości ze względu na moich wrogów; wyprostuj przede mną twoją drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja w obfitości miłosierdzia twego wnijdę do domu twego, a pokłonię się w kościele twoim świętym, w bojaźni twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężem krwawym i zdradliwym brzydzi się JAHWE. A ja w mnóstwie miłosierdzia twego wnidę do domu twego, pokłonię się ku kościołowi twemu świętemu, w bojaźni twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś dzięki obfitej Twej łasce wejdę do Twojego domu, upadnę przed świętym przybytkiem Twoim, przejęty Twoją bojaźnią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja dzięki obfitości łaski twojej wejdę do domu twego, Skłonię się ku świętemu przybytkowi twemu w bojaźni przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki hojności Twej łaski, wejdę do Twojego domu. Przed świętą świątynią Twoją upadnę w bojaźni przed Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja dzięki Twej wielkiej łasce wejdę do Twojego domu, pokłonię się przed Twoją świątynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja natomiast z wielkiej Twojej łaskawości śmiem przyjść do Twego Domu i oddać Ci pokłon przed Twoim świętym Przybytkiem, zdjęty bojaźnią przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж в твоїм великім милосерді ввійду до твого дому, поклонюся до твого святого храму в твоїм страсі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja, w Twojej wielkiej łasce wstąpię do Twego domu; w bojaźni przed Tobą się ukorzę w Twoim świętym Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, prowadź mnie w swej prawości ze względu na moich wrogów; drogę swoją wyrównaj przede mną. |

1. 1) <x>230 138:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w akcie uwielbienia. [↑](#footnote-ref-3)